

**ГРЪЦКО-  
БЪЛГАРСКИ  
РЕЧНИК**

**ΕΛΛΗΝΟ-  
ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΟ  
ΛΕΞΙΚΟ**

Речникът излиза с любезното съдействие на



© Николай Костов, Илия Костов, автори, 2012 г.

© Орлин Атанасов, художник, 2012 г.

© Книгоиздателска къща „Труд“, 2012 г.

ISBN 978-954-398-161-8

Николай Костов  
Илия Костов

# ГРЪЦКО- БЪЛГАРСКИ РЕЧНИК

ВТОРО ДОПЪЛНЕНО ИЗДАНИЕ

*повече от 100 000 думи и фрази*

---

*най-новата лексика*

---

*кратка граматика*

---

*таблица с неправилните глаголи*

# ΕΛΛΗΝΟ- ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ

## Увод

Да се ползва в ежеднезната научна, преподавателска, преводаческа или каквото и да е друг вид работа един добър речник, е благодат, а да се направи – очевидно е подвиг, понякога и мъченически. Това съм си мислил често и в трите споменати по-горе разновидности на моята работа, когато съм разгръщал речниците на петте езика, с които горе-долу се справям. И не преставам да благодаря две неща: страстта си още от студентските години да купувам речници, както и труда на тези, които са ги съставяли. Ние, удобно ползващите речниците, обикновено не се замисляме за този труд, смятаме, че едва ли не някой е бил длъжен да го положи, не се замисляме даже и върху това, че той понякога изисква и професионална, и дори и гражданска смелост. Само десетина години например ни делат от скандала, който някои в Гърция се опитаха да направят с великолепния тълковен речник съкровище на големия гръцки езиковед Георгиос Бабиньотис само заради тълкуването на две думи в него – „филипинка“ и „българин“; първата – заради допълнителното ѝ значение и на „слугиня“, а втората – заради значението ѝ и на фен на известен солунски футболен отбор. Политиците и журналистите невинаги се замислят върху обстоятелството, че речникът трябва да отразява и досегашното, но и особено съвременното състояние на езика.

Именно отдалечеността от съвременното състояние на езика отдавна бе направило слабо пригодни за употреба Гръцко-българския и Българско-гръцкия речник, издадени у нас в следвоенните десетилетия; вече недостатъчно пълноценен в този смисъл бе станал и иначе ценният речник на А. Коджаев. Именно затова и аз заедно с всички елинисти се зарадвах много на излизането един след друг в последните десетина години на „Българо-гръцки речник“ на Н. Карагьозова и Г. Банев (Атина, 2003 г.), както и на „Гръцко-български речник“ на Н. Костов и Ил. Костов (София, 2005 г.), за чието настоящо второ издание приех с удоволствие да напиша настоящите няколко въвеждащи думи.

Този изключително добър речник съдържа около 100 000 думи и фрази и е, бих казал, от типа големи, или академични, двуезични речници (имаме такъв Английско-български речник, Немско-български речник, Френско-български речник и др.). Макар и обемът му да се измерва в около 2000 компютърни (наборни) страници, речникът е събран в един том, което го прави потруден за изработване, но по-удобен за ползване.

Концепцията на речника и езиковата му редакция са изцяло дело на Николай и Илия Костови. В лексикално отношение речникът покрива възможно максимално словното богатство на гръцкия и българския език през последния половин век, като са взети изцяло под внимание правописните, а доколкото е било възможно – и лексикалните промени, настъпили в двата езика след 1989 г. Авторите са се постарали второто издание да съдържа и най-нова юридическа лексика, лексика, свързана с информационните технологии, с алтернативните източници на енергия и др.; те са включили дори и лексика и фразеология, получили широка популярност в страната след последните събития, свързани с гръцката криза...

Речникът е ориентиран към научни работници, преподавачи, филолози, студенти, учещи се, журналисти, дипломати, бизнесмени и др., към гърците в България и българите в Гърция. Както е известно, гръцки език се изучава в много български университети и в редица средни училища, а вече в няколко гръцки университета започна да се преподава и български език.

Така че на добър час на този изключително ценен речник и до нови срещи през годините със следващи, все по-пълни и осъвременени издания.

**Проф. Кирил Топалов**

*Преди четвърт век малцина българи знаеха гръцки. Езикът на нашите съседи – отделени тогава зад Желязната завеса, даже официално се водеше раядък. Е, не колкото китайския и фарси...*

*Днес десетки хиляди наши сънародници живеят и работят в Гърция, с Гърция или покрай Гърция. И много от тях учат гръцки, говорят гръцки, общуват на гръцки. Но пак малцина са тези, които знаят наистина добре този древен, непрекъснато прераждащ се и осъвременяващ се език. Още по-малко пък – които го знаят перфектно. И освен това владеят още по-добре българския.*

*Един от тях е Николай Костов – човекът, когото поканихме и който се нае заедно със сина си Илия да състави новия голям гръцко-български речник. Изданието, което държите в ръцете си, е плод на огромен опит, на задълбочени познания и на няколкогодишен тежък, упорит, възрожденски труд.*

*Затова е добро.*

**Никола Кицевски**